

Ky lu diàlett pàiseny ,
 Vy cònt mèmorjy, e stòrjy dy pàlasceny ,

All'origgy'n stù pàjsy ,
 jèry tutt'attùrn rjcjndèt !!

ke a kidd tièmp da lu briàndaggy ,
 sy jèry mjàccety ,
 py scànsey furt'è mjàccy ,
 e ky nò rùmanjy la nòtt fòry all'addiaccy !!

la sèry , fin' à li vind'òry,
 tutt jndr sy tràsev !!
 ca lu pùrtòny dy lu pàjsy ,
 a kidd tièmp sy kiùdev .

Vèrs lu millèsett'ciend ,
 sy fèscy la chiès'à grànn a kèpjviend ,
 sy fèscy dy stily bàrokk !!
 E fù anurèt' à sand'Ròkk ,

dòpp tantànn s'è p'nsety ,
 dy kiàmarly la Santissim'Annùnziety .

Stèv già nold'a chièsett !!
 stily ròmen, e ky nàveta strètt ,
 fàscevy da sùpl'ment !!
 E jèry la kièsy dy lu cùmment .

Kuèsy trèciend'ann jèriny passèt ,
 e dyy fèy nold'a chièsy s'èry p'nsèt ,

gràzjy all'impègny dy kuàlcuny ,
 fù consàcrety la SAN'COLY lu s'ttànduny !!

2

E, fin' à tièmp nò luntèny !!
 lu còrs dy palàsceny ,
 jèry collòket a li trattùry !!
 a do pàssav'n màndriy dy vakkyy
 dy bùfal e pèkr pùry.

Durànt la transumànz ,
 Da criàtury l'ossèrvamm da kuè nnànz !!

V'nèvn da lu Salènt ,
 e n'ghiànav'n a lu Gargàny !!
 o vèrs Benevènt !!
 O vicevèrs da Benevènt ,
 Scinnàv'n a lu Salènt !!

Jèryn in cèrchy dy pàsculy vèrdeggiant !!
E ny spùstav'n li màndriy tùtt kuànd .

Via ky tòrre San Domenjky ,
Via Aduy, e via Màtery,

sò stèt tràttury ky'jànn è siècul'intèry .

Sùs'à Via Aduy, stèv nu pùzz dèmaniely !?
S'rvèv'à lu pàjs , e s'abbjvràv'n l'animèly .

Jèry nu pùzz ky kuàttr vùkkely ,
kuàttr carrùk'l , e ky kuàttr jàliett ,

ca li fièmm'n antìky !
sy fàscèv'n la càrrescy dy l'acquy ,
ky vàrrily n'kèpy , o ky r'zòly jm'piètt ,

sy kiàmev lu pùzz dy B'nditt !!
Jòscy a cùdd punt !?
sy fàsc'n pìzz , è f'càzz frìtt .!!

3

Trà Via Càlz , e Via Macèll ,
da la stòriy nò'ss càncèll !!

Pùry cùdd pùzz dy li jàzzery !?
A dèty kiù jàqcu'à lu pàjsy ,
ca non'à li màssery .

Ca Palàsceny jann'arrèty !?
Jèry carènt dy jàcqu'è fògny ,

E ky la fèmm'n specialmènt ,
jèry na vr'vògny !!

p'rdèv tùtt li grannìzz !!
kuànn jer'à sc'ttèy lu càndr a la carrìzz .

La v'dìty vù stà kiàzz ??

A li tièmp dy li nòn , e d li bjsnòn dy màmm è tèt !!
Jèry tòtt na funnèty !!

all'autùnn l'anghiàv'n dy pàgghy !?
e a primàvery ny tràv'n lu stàgghy !!

kid'annàtr ca kiùvev !? Jèry sèmbèr nu pànteny ,
e ky stù fàtt li v'ciny còmpaneny !!,
ny kiàmav'n , li ruòsp dy pàlasceny .

Passò tiemp, e sus' à stù spiàzz !!
P'nzarjny dy mètt prìmy vigny !!
E pòy dy fèy na bèlla chiàzz .

4

Attùrn à lu Castièdd !!
Jèriny catapèkky ky sièrv e pov'rièdd ,

nu pìkk kiù lùnteney !!
Pàlazz'r ky bènestant , e pàtrunely ,

lu fèud s l'erjny spàrtuty ,
a s'cond còmey mègghy ky lòry l'erjny cr'dùty !

pàdul'è còst dy bàscy li lèmy ,
a pòv'rièdd e mùort dy fèmy !!

a li pàtruny, kuàlch'è gròssa mæssarjy ,
e tùtt lu rèst a la vècchia dinastiy.

E ci kuàlk'è pòv'rièdd a rjbb'llàrs , n'gy t'nèv !?
Hé !!! Lu n'ghiànev lu càstiedd !!?
ma nò lu sc'nnèvy !!.

Lu scittàv'n jndr a lù tràbbukk !!
St'nnèv li jàmm ! e rùmanev dy stùkk .

Ky la lora sicùrezz ,
t'nàvn fàtt li còntracavety sòtt la fòrtezz !!
e jèrjny còllokety ,
ky li chièsy Pontifikèt .

Insòmm sièculy, ny jèryny pàssety !?
Ma lu pòply jèry sèmbtr tàrtassety !!
Da lu Princ'p , e kuàttr patrùnely !! .
Li S'njisy, li Surèscy, li Masèll , e li Natèly !!.

5

E còmey ci nò bastàss !!
a fèy sjgnèy lu pàss ,
n'gè stèt l'èra fàsscist !!
a mùortf'chey nu pòpl, dy tànta pòv'r Crist .

Da la s'cònd'a guèrra mòndiely ,
Li còsy sò càmbiety nòn'g'è mèly !!

N'gy fù l'arm'stizy ,
ed'ebb inizjy la giùstiziy .

Lu vindicinc'aprily dy lu kuarandàcinky ,
da li nazifascist ,
n'gy fù la liberàziony ,

ca ky na guerr'assùrd ,
recàrjny all'Italjy !!
Lùtt , m'sèriy , e dispràziony .

Lu mill'novyciènd kuarandàsey
Fù esilièt la chèsa Savòjy, ky tùtt lu 'RRèy..

Ca lu doy Giugny, tutt'unity fùmm !!!
A spud'stèy la Monarchjy
Ky lu primy referendùmm !!.

E allòr la Repùbblika fù fàtt !!!
e fù fàtt da trè jàtt !!
De Nicòly, De Gàspr' e Togliàtt !!

Markesy, Dùky, Cònt , Bàruny , e Princjpèt !?
Da li fèud fùrjny sfràttet !! .

Sy fèscy la rifòrm'agràrjy !!
Ca nò jèry càmpety in'arjy !!

6

sy dèss nu còntendiny ,
a bràcciant' è prèsumt còntadiny !!.

Jòscy, dy kidd vièkky assègniatarjy !
Kuès kuès , ca non'gj'è rumàst mànký l'arjy !!

Li fily mèn'à mmèny ca sòny n'zùrety ,
li tèrr sy lòn' v'nnùty , e jòny p'gghèty strèty !!.

Lu mille nov'ciènd trentakuàtt !!
lu mun'cjpy fù fàtt !!

passò tièmp ky rif'nirl ,
e sy p'nzò bùony d'abb'llirl !!

sùs'accèntèr fù erètt !!
l'orologgy ky la torrètt ,

sus'ancòry dy rèm , nu cavallìny rampànt ,
ky na Cròcett fù misy !!
ky signiàley cè viènd mèný sùs'a stù pajsy .

Trà Via Aduy, e Via Sansonètt ,
s'è cambièty lu prospètt !!

Jòscy stè na pàlm !?
fin'a glí'ànni cinkuànt !?
Stèv na Cròscy !!
e nò'sàpimy cè fin'à fàtt jòscy !!

Fù spùstety ky dò vòlt ,
e a la fìny sé djsciòlt !!

6

Ny stèv nald'un'à Kep'viend !?
E pùry dy kèdd nò sy sèpy niènd !!

N'è r'màst nald'ùny n'pònd a còrso Lènn !?
e pùry chèdd stè tentènn !!

Sìmy Cattòlicy o prùd'stant !!?
E dichiàramicy na vòlda tànt !!

Lu dòmilekuàtr !? na bbòna còsy s'è fàtt !!
Dòpp palasceny alluvionèty !?
dy restàurey lu mun'cipjy sé p'nzèty !!

L'amministràziony Ròkk Rèss !?
a insistity ,,
lu còmuny, sa'ffèy bèll lo stèss !!

E còmny nu bèll giòv'n ,
dy lu vestity vèkky sè spùgghjety ,
e ky jùny kiù bèll sé v'stùty ,

finalmènt jè presentàbb'ì !!
e pùry la kiàzz, jè kiù ammirabb'ì !!.
E va'gghjy cuntèty car'amicy ,
Mèmorjy, e Stòrjy , dy Palàsceny ,, DA li RADICy

**Autore
Vittorio Favale**

**Poesia in vernacolo dialettale palagianese
Prima classificata in concorso di poesia
NR. XI del 28 Agosto 2005
Indetta dall'associazione Misericordia di Palagiano**

**PAROLE DIALETTALI PALAGIANESE
Della poesia(radicy dy Palasceny)
SPECIFICATE IN'ITALIANO**

BRIANDAGG -----Fuorileggi,,,,,o briganti,,o terroristi.
Addiaccy----- Addiaccio, Fuori all'aperto di notte.
Vintòr-----Ore venti.
Baròkky-----Barocco stile di architettura.
Navety.-----Navata di Chiesa.

Tràttur----- Tratturo strada per la transumanza del bestiame .
 Transumanz ----- Transumanza ,spostamento delle mandrie da zona a zone.
 Mandriy-----Mandrie, insieme di animali.
 Demaniely ----- -Demanio ,area o cose di appartenenza dello Stato.
 Vukkely ,----- Boccale ,apice del pozzo.
 Carrukiy----- Carrucola, piccola ruota in ferro con binario incavato per
 Permettere lo scorrere di una catena o fune legato alla
**(JALETTY) Tinozzo in legno per attingere l'acqua dal
 pozzo.**

JALIETTY,----- JALIETTO Tinozzo in legno artigianale .

Varrily----- Barile , fatto di legno artigianalmente .
 Yrzoly-----Contenitore per l'acqua fatto artigianalmente
 di rame o d'argilla di una diecina di litri .
 Jazzery -----Ovili .
 Massery -----Capi guardiani di greggi, e Maestri
 della lavorazione del formaggio.
 Jann'arrey,-----Anni indietro.
 Carenty,-----Carente ,scarso o pochezza.
 Candry,-----Water ,mobile fatto di argilla, artigianalmente .
 Carrizzy,-----Carrizza, grosso contenitore in'acciaio o in rame
 Dal volume di quattro quintali per la raccolta di lekuami.
 Deposto orizzontalmente sopra di un traino
 E trainato da un'asino, o mulo o cavallo.
 Tèty,-----Padre ,Papà ,o babbo .
 Pagghy,-----Paglia.
 Stagghy-----Paglia marcita trasformata in letame .
 Panteony ,-----Pantano acque marcite nel tempo nello stesso posto.
 Compaiseny ,-----Compaesani, vicini di paese .
 Ruospy ,-----Rospì ,cresciuti nel pantano.
 Spiazzy,-----Spiazzo, terreno o area disponibile.
 Vigny ,-----Vigna o vite.
 Castieddy,-----Castello, vecchia dimora della dinastia monarca .
 Catapekky,-----Casette, per famiglie povere .
 Siervy ,-----Servi ,o inservienti al servizio del castello.
 Palazzyry,-----Palazzi ,grosse costruzione di case a più piani .
 Feudy ,-----Feudo ,tenimento terriero di appartenenza al comune
 O a ricchi feudatari.
 Paduly,-----Palude, piccole distese di terreno nel fondo del burrone .
 Costy,-----Coste, terreno in pendio al burrone .
 Dinastiy ,-----Dinastia, Monarchi affiliati del Rè.
 Lemy,-----Lama, o burrone o fiume in secca.
 Trabbukky,-----Trabucco ,pozzo ingannevole e mortale ,
 situato su i vecchi castelli.
 Contracavety,-----Cunicolo ,sotterraneo o piccola galleria .
 Fortezzy,-----Fortezza ,dimora Monarca.
 Pontifikety,-----Pontificato, Chiese Vaticane .
 Tartassety ,-----Tartassati, o oppressati.
 Referendum,-----La scelta di regime al voto del popolo.
 Jatty,-----gatti.
 Sfrattety,-----Sfrattati, requisiti di beni immobili.
 Riform'agrariy,-----Riforma agraria ,assegnazione dei terreni ai contadini.

YNZURETY.....SPOSATI.

Spudystey,-----Spodestare , rimuovere dal potere una dinastia.

Armystizzy-----Armistizio, resa delle armi,e fine di una guerra.

Di Favale Vittorio. PREPENSIONATO (I.L.V.A.)

NATO IL 21- 5- 1942. A PALAGIANO

Residente in Via Taranto nr 38 palagiano TA.

Titolo di studio (V) elementare

**RADICy Dy PALASCENy,
PAROLE DIALETTALI PALAGIANESE
SPECIFICATE**

BRIANDAGG: Fuorilegge.....brigantiterroristi...

ADDIACC: di notte fuori all'aperto....

VINT'ORy: Ore venti.

BAROKKy-; BAROKKO, Stile di architettura

NAVETy : Navata di chiesa.

TRATTURy: TRATTURO, strada per la transumanza...

TRANSUMANZ: TRANSUMANZA,e il Trasloco a piedi del bestiame ,
Da zone ,a zone,su Vie larghe sui 36 mt.circa.

MANDRIy: Mandrie, insieme di animali

DEMANIELy: Demanio,area o cosa di appartenenza dello stato

VUKKELy: Boccale del pozzo,apice del pozzo,.
Carrukly ; Carrucola; Rotella di ferro rotonda con incavo
A binario , per lo scorrimento della catena legato
Alla (jaljetty) o secchio per attingere l'acqua dal pozzo.

JALJETTy: Secchi artigianali fatti di assi di legno
Come le botte da cantine.

VARRJLy: Barile, fatto di legno artigianale, botticelle.

RY'ZOLy: Contenitore per l'acqua di una decina di litri
Fatto d'argilla o zincato ,artigianalmente.....

JAZZERy: Ovili, zona con insieme di ricoveri per pecore.

MASSERy: Massaio, capo guardiano di gregge.

JANN?ARRETy; Anni addietro, o negli'anni passati..

CARRIZZy; CARRIZZA, Botte metallica dal volume di Quattro quintali ,situata orizzontalmente Sopra di un traino ,trainata da un'asino.

TETy: Genitore ,papà,padre ,o babbo.

STAGGHy: paglia marcita, infracidita nel tempo.

PAGGHy: Paglia.

PANTENy: pantano, acque marcite perenne su lo stesso posto,

COMPAJSENy: Compaesani, vicini di paese.....

RUOSPy: Rospi,, cresciuti nel pantano.....

SPIAZZy: Spiazzo, terreno disponibile

VIGNy: Vite o vigna ,pianta d'uva.....

CASTIEDy: Castello ,,vecchia dimora ,,della dinastia monarca.....

CATAPEKy: Piccole, caseggiate o casette.....

SIERVy: Servi, gente al servizio del castello.....

FEUDy: Feudo ,tenimento terriero di appartenenza al casato

PADUly: Palude, piccole distese di terreni paludosi
Nel fondo del burrone o ,lama

COSTy: Terreno in pendio alla lama.

DINASTy: Dinastia, padroni monarchi affiliati del RE.....

LEMy: Lama' ,burrone ,o fiume in secca ,

TRABUKy: Trabukko ,pozzo ingannevole e mortale
Situato nei vecchi castelli.

CONTRACAVETy: Cunicolo, sotterraneo, o tunnel

FORTEZZy: Fortezza ,dimora monarca,....

PONTIFJCHETy:	Pontificato, chiese vaticane.....
TARTASSETy:	Tartassati, oppressati.....
REFERENDUM:	La scelta di regime al voto del popolo
JA'TTy:	Gatti.
SFRATTETy:	Sfrattati ,requisiti dei beni
RIFORM'AGRARy:	Riform'AGRARIA, assegnazione dei terreni Ai contadini.....
YNZURETy:	SPOSATI
SPUD'STEy:	Rimuovere dal potere una dinastia.....
ARMYSTIZIy:	ARMISTIZIA, Firmare un trattato, resa da un Conflitto.

Relazione della poesia "radic dy Palasceny"

Questa relazione sulla poesia (radic dy Palasceny) mi è stata tramandata in parte dai miei genitori,così come alcune storie di Palagiano veniva loro tramandate dai loro genitori o i loro nonni. Come la Palagiano col muro di cinta ,che la sera venivano chiusi i portoni ad una certa ora per paura dei saccheggiamenti da parte del brigantaggio,gente fuorilegge. Come pure la fondazione del castello, attorniato da piccolissime casette per la servitù dello stesso castello abitato dalla dinastia monarca. Quando poi a pochi metri di distanza sorgevano palazzi per padroni e benestanti. Come pure il castello che come dicevano gli anziani del paese ,era fornito di un pozzo ingannevole chiamato il (trabucco) pozzo della morte, serviva per i padroni monarchi a disfarsi della povera gente che osava ribellarsi ai loro sopprusi, il pozzo era tappezzato da sopra da un bellissimo tappeto, di cui il malcapitato preso sottobraccio e finta di ragionarlo passeggiandovi sopra lo facevano passare di sopra e giù il poveretto, il pozzo era chiuso con due porte a sventola ,e il percorso delle parete incrociate di lame tagliente. Per la loro sicurezza avevano sotto il castello delle vere gallerie sotterranee, comunicanti con le chiese, oggi ss. Annunziata, e con la chiesetta del convento oggi chiesetta dell'Immacolata. Servivano in caso che il popolo si ribellasse e agisse in massa, questo serviva per mettersi al riparo nelle chiese, anche perché il popolo credulone sulla chiesa proclamato luogo Sacro, si manteneva dal profanare quel luogo per farsi giustizia . Poi ricordo nella poesia la piazza di Palagiano , che come dicevano gli anziani dell'altra epoca era sterrata ,e d'inverno a causa delle piogge diventava un vero pantano, dove si moltiplicavano rane e rospi, così che la gente di campagna, d'inverno provvedeva a riempirla di paglia scarta, l'autunno, e l'estate ne traeva del letame più o meno , perché si era infradita. Poi ricordo della transumanza che sino agli anni cinquanta ,e questo lo ricordo benissimo pure io , avveniva dalle strade centrale di Palagiano ,Via per torre S.Domenico che all'epoca era tratturo, Via Adua e per

corso V.Emanuele, e per Via Matera anche essa tratturo ,e cioè Vie per la transumanza. La transumanza avveniva col passaggio di migliaia di capi di bestiame ,tipo bufali o mucche da montagne ,e qualche volta anche grossi greggi di pecore. Poi ho voluto ricordare anche i pozzi di allora , dove le nostre massaie attingevano acqua per il fabbisogno domestico, e che quei pozzi servivano per l'abbeveraggio del bestiame.Da precisare che allora non esisteva ancora l'attuale rete aquedotto Pugliese, ed'erono pozzi demaniali a disposizione di tutto il paese. Nella poesia cito i vari cambiamenti da un'era all'altra.